

Una *muwaššah* en hebreo de Yosef al-Katib ("el Escribano"), aquí en la traducción de Josep Solà-Solé. Es un poema panegírico dedicado, al parecer, al visir de Granada, Samuel ibn Naghrela y a su hermano Ishaq. El visir era la segunda persona más poderosa después del emir y Samuel ibn Naghrela, quien gobernó entre 1038 y 1055, ejemplifica el lugar privilegiado que la élite de la comunidad judía ocupaba en la sociedad musulmana de al-Ándalus. El poema, entonces, es abiertamente político. El poeta alaba con un lenguaje hiperbólico al visir y a su hermano como defensores del pueblo judío. (También pide implícita-

mente algún tipo de recompensa.) A pesar de la temática política del poema, la *kharja* (en dialecto mozárabe) es de tema amoroso. Es de suponer que la inclusión de un final así no resultaría chocante para un público contemporáneo. De hecho, hay muchos más ejemplos de poemas en alabanza a algún dirigente político que incluyen un componente erótico, como este poema. El poema también sugiere el alto grado de asimilación cultural de la comunidad judía: aunque está escrito en hebreo, la estética es básicamente la misma de otros poetas en lengua árabe.

1. Alegra tu voz, hija de las olas², / y multiplica las alabanzas; / alaba y tañe bien, / con cantores y danzarines, / a Dios que tan prodigiosamente ha hecho por ti, / multiplicando las recompensas. / Te ha engrandecido por medio de tu salvador, / el príncipe, el *rab* de muchas acciones buenas, / el *rab* Šemuel, adalid de la asamblea. / Su rango es elevado, / y, en cuanto a la transgresión, a causa de su favor, / la cubrirá el amor.

2. El señor afable reúne / la gloria con el esplendor. / El corazón de todos los reyes está conquistando, / por lo que mi brecha ha reparado³. / Es un príncipe en cuya mano ha florecido la parra, / de donde salió la uva. / Con las bondades hacia el pobre se inclina / para pagar lo que prometió. / Regala su mano derecha la ofrenda / a mil y a diez mil. / Incluso, en cuanto a mí, mi esperanza, que de él viene, / no me ha sido denegada.

3. Son amables y buenos los hermanos / cuando están juntos. / Los príncipes y el pueblo / ciertamente no pueden ocultar / la redención del pueblo de Dios que ha sido ungido, quitando todo temor. / El que fue atado⁴ y el hombre de Ramá⁵ / son amigos del Dios único. / Las dos manos del primero son el fruto / y la corona de la asamblea; / el otro, para luchar sale y entra, / apaciguando la querrela.

4. Es fuerte en mi interior el amor hacia él: / en mi corazón hay una llama. / Para el deseo de toda su congregación, / que sobre él se asienta / ... / ... / no hay en todo el universo semejante a él / en esplendor y en carruaje. / ...por su mano / cesó la opresión. / Mi amigo es puro y rosado, / prominente entre diez mil.

5. Se levantará su pináculo de Israel / muy alto y alto; / ya que a través de su aviso la paz es otorgada / para enderezar la senda. / Hará desaparecer al que divide la casa de Dios, / uniendo a la congregación. / Es hombre de temor de Dios, cuya mano levanta a Dios / para construir un templo de plegaria. / Por su mano derecha heredaré bondad, / mientras esté sobre el arca sinagoga. / El fortificará con su fuerza mi sendero, / mediante una carta escrita.

6. Príncipe, mi señor, hijo de la majestad, / escucha, pues, mi canto, / y apiádate y cura mi herida: / galardona el regalo de mi tributo. / Por mi parte, yo imploraré por ti a mi Dios, / que es mi salvación y mi luz, / y clamaré mi amor / con la mejor de mis palabras...

tnt 'm'ry tnt 'm'ry	ḥbyb tnt 'm'ry
'nfrmyrwn wlywš gydš	ydwln tn m'ly

Posible enmienda:

tnt 'm'ry tnt 'm'ry	ḥbyb tnt 'm'ry
'nfrmyrwn wlywš (n)ydš	ydwln tn m'ly

Probable vocalización:

tanto amare tanto amare	ḥabīb tanto amare
enfermeron olioš nidioš	e dolen tan male

En castellano actual:

«¡Tanto amar, tanto amar, / amigo, tanto amar! / ¡Enfermaron unos ojos brillantes / y duelen tan mal!»⁶

¹ Sobre este magnate, véase Y. Baer, *A History of the Jews in Christian Spain*, I, Filadelfia, Jewish Soc. America, 1966, págs. 32-36 y 383.

² Referencia a Israel.

³ Isaías 58:12.

⁴ Alusión al sacrificio de Isaac, atado por Abraham para ser sacrificado (cf. Génesis 22:9).

⁵ Samuel, el profeta bíblico, era de Ramá (cf. I Samuel 1:1). Aquí alusión a Samuel ibn Nagrella.

⁶ Se observará que, salvo el ár. ḥabīb, todos los restantes términos están en romance. Por la discrepancia en la rima, parece evidente que la moaxaja apenas pudo ser compuesta sobre la jarcha, la cual sería anterior.